

(定訳)

日本国とビルマ連邦との間の平和条約

昭和二九年十一月五日ラングーンで署名
昭和三〇年四月一二日批准の内閣決定
昭和三〇年四月一六日東京で批准書交換
昭和三〇年四月一六日効力発生
昭和三〇年四月一六日公布(条約第三号)

前 文

ビルマ連邦政府は、千九百五十二年四月三十日に宣言により日本国とビルマ連邦との間の戦争状態を終結したので、

日本国政府及び連邦政府は、国際連合憲章の原則に適合して、両国民の共通の福祉の増進並びに国際の平和及び安全の維持のため友好的な連携の下に協力することを希望するので、

よつて、日本国政府及びビルマ連邦政府は、この平和条約を締結することに決定し、このため、その全権委員として次のとおり任命した。

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

TREATY OF PEACE BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF BURMA

Signed at Rangoon, November 5, 1954

Ratification decided by the cabinet, April 12, 1955

Ratifications exchanged at Tokyo, April 16, 1955

Entered into force, April 16, 1955

Promulgated, April 16, 1955

WHEREAS the Government of the Union of Burma by a declaration terminated the state of war between Japan and the Union of Burma on April 30, 1952; and

WHEREAS the Government of Japan and the Government of the Union of Burma are desirous of co-operating in friendly association for the promotion of the common welfare of their peoples and the maintenance of international peace and security, in conformity with the principles of the Charter of the United Nations;

The Government of Japan and the Government of the Union of Burma have therefore determined to conclude this Treaty of Peace, and have accordingly appointed as their

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

日本国政府

日本国外務大臣 岡崎勝男

ビルマ連邦政府

ビルマ連邦外務大臣代理 チョウ・ニェン

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

日本国とビルマ連邦との間及び両国の国民相互の間には、堅固なかつ永久の平和及び友好の關係が存在するものとする。

第二条

ビルマ連邦は、この条約の効力発生の後一年以内に、日本国とビルマとの間に適用されていた戦前の二国間の条約又は協約のうちいずれを引き続いて有効とし又は復活させることを希望するかを日本国に通告するものとする。こうして通告された条約又は協約は、

Plenipotentiaries:

The Government of Japan:

Mr. Katsuo Okazaki,

Minister for Foreign Affairs of Japan, and

The Government of the Union of Burma:

U Kyaw Nyein,

Acting Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed on the following Articles:

ARTICLE I

There shall be firm and perpetual peace and amity between Japan and the Union of Burma and their respective peoples.

ARTICLE II

The Union of Burma, within one year of the coming into force of this Treaty, will notify Japan which of the pre-war bilateral treaties or conventions that were applicable between Japan and Burma, it wishes to continue in force or revive. Any treaties or conventions so notified

この条約に適合することを確保するための必要な修正を受けるだけで、引き続いて有効とされ、又は復活される。こうして通告された条約及び協約は、通告の日
の後三箇月で、引き続いて有効なものとみなされ、又は復活され、かつ、国際連合事務局に登録されるものとする。

日本国にこうして通告されないすべての条約及び協約は、廃棄されたものとみなす。

第三条

両締約国は、その貿易、海運、航空その他の通商の関係を安定したかつ友好的な基礎の上に置くために、条約又は協定を締結するための交渉をできる限りすみやかに開始することに同意する。

第四条

日本国は、ビルマ連邦が希望するときは、公海における漁獲の規制又は制限並びに漁場の保存及び開発について規定する協定を締結するため、ビルマ連邦と交渉を開始することに同意する。

第五条

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

(条・K)

shall continue in force or be revived subject only to such amendments as may be necessary to ensure conformity with this Treaty. The treaties and conventions so notified shall be considered as having been continued in force or revived three months after the date of notification and shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

All such treaties and conventions as to which Japan is not so notified shall be regarded as abrogated.

ARTICLE III

The Contracting Parties agree to enter into negotiations for the conclusion of treaties or agreements at an earliest practicable date to place their trading, maritime, aviation and other commercial relations on a stable and friendly basis.

ARTICLE IV

Japan agrees to enter into negotiations with the Union of Burma, when the latter so desires, for the conclusion of an agreement providing for the regulation or limitation of fishing and the conservation and development of fisheries on the high seas.

ARTICLE V

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

1 日本国は、戦争中に日本国が与えた損害及び苦痛を償うためビルマ連邦に賠償を支払う用意があり、また、ビルマ連邦における経済の回復及び発展並びに社会福祉の増進に寄与するため協力する意思を有する。しかし、日本国が存立可能な経済を維持すべきものとすれば、日本国の資源は、戦争中に日本国がビルマ連邦その他の国に与えたすべての損害及び苦痛に対し完全な賠償を行い、かつ同時に、日本国の他の債務を履行するためには充分でないことが承認される。

よつて、

(a) (I) 日本国は、別に合意される細目規定に従うことを条件として、年平均二千万アメリカ合衆国ドルに等しい七十二億円の価値を有する日本人の役務及び日本国の生産物を、十年間、賠償としてビルマ連邦に供与することに同意する。

(II) 日本国は、別に合意される細目規定に従うことを条件として、年平均五百万アメリカ合衆国

四

1. Japan is prepared to pay reparations to the Union of Burma in order to compensate the damage and suffering caused by Japan during the war and also is willing to render co-operation in order to contribute towards the economic rehabilitation and development and the advancement of social welfare in the Union of Burma. Nevertheless it is recognized that the resources of Japan are not sufficient, if it is to maintain a viable economy, to make complete reparation for all the damage and suffering of the Union of Burma and other countries caused by Japan during the war and at the same time meet its other obligations.

Therefore,

(a) (I) Japan agrees, subject to such detailed terms as may be agreed upon, to supply the Union of Burma by way of reparations with the services of Japanese people and the products of Japan, the value of which will be on an annual average seven thousand two hundred million yen (¥7,200,000,000), equivalent to twenty million United States of America dollars (\$ 20,000,000), for the period of ten years.

(II) Japan agrees, subject to such detailed terms as may be agreed upon, to take every possible

ドルに等しい十八億円の価値に達する日本人の
役務及び日本国の生産物を、十年間、ビルマ連
邦の政府及び国民の使用に供することにより行
われる経済協力を容易にするため、あらゆる可
能な措置を執ることに同意する。

(III) 日本国は、また、他のすべての賠償請求国に
対する賠償の最終的解決の時に、その最終的解
決の結果と賠償総額の負担に向けることができ
る日本国の経済力とに照らして、公正なかつ衡
平な待遇に対するビルマ連邦の要求を再検討す
ることに同意する。

(b) (I) ビルマ連邦は、この条約の効力発生の際にそ
の管轄内にある日本国及び日本国民（法人を含
む。）のすべての財産、権利及び利益を差し押
え、留置し、清算し、その他なんらかの方法で
処分する権利を有する。この(I)に掲げられる財
産、権利及び利益は、現在、封鎖され、若しく
は名義を変えられており、又はビルマ連邦の敵

measure to facilitate the economic co-operation
wherein the services of Japanese people and the
products of Japan, the value of which will
aggregate on an annual average one thousand
eight hundred million yen (¥1,800,000,000),
equivalent to five million United States of
America dollars (\$5,000,000), will be made
available to the Government or people of the
Union of Burma for the period of ten years.

(III) Japan also agrees to re-examine, at the time of
the final settlement of reparations towards all
other claimant countries, the Union of Burma's
claim for just and equitable treatment in the
light of the results of such settlement as well
as the economic capacity of Japan to bear the
overall burden of reparations.

(b) (I) The Union of Burma shall have the right to
seize, retain, liquidate or otherwise dispose of
all property, rights and interests of Japan and
Japanese nationals (including juridical persons)
which on the coming into force of this Treaty
were subject to its jurisdiction. The property,
rights and interests specified in this sub-para-

産管理当局の占有若しくは管理に係る財産、権利及び利益で、同当局の管理の下におかれた時に日本国又は日本国民（法人を含む。）に属し、又はこれらのために保有され、若しくは管理されていたものを含む。

(II) 次のものは、(I)に定める権利から除く。

(i) 日本国政府が所有し、かつ、外交目的又は領事目的に使用されたすべての不動産、家具及び備品並びに日本国の外交職員又は領事職員が所有したすべての個人の家具、用具類その他の投資的性質をもたない私有財産で外交機能又は領事機能の遂行に通常必要であつたもの

(ii) 宗教団体又は私的慈善団体に属し、かつ、もつぱら宗教又は慈善の目的に使用された財産

graph shall include those now blocked, vested or in the possession or under the control of enemy property authorities of the Union of Burma, which belonged to, or were held or managed on behalf of, Japan or any Japanese nationals (including juridical persons) at the time such assets came under the control of such authorities.

(II) The following shall be excepted from the right specified in sub-paragraph (I) above:

(i) all real property, furniture and fixtures owned by the Government of Japan and used for diplomatic or consular purposes, and all personal furniture and furnishings and other private property not of an investment nature which was normally necessary for the carrying out of diplomatic and consular functions, owned by Japanese diplomatic and consular personnel;

(ii) property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used exclusively for religious or charitable pur-

(iii) 日本国とビルマ連邦との間における千九百四十五年九月二日後の貿易、金融その他の関係の再開の結果としてビルマ連邦の管轄内にはいつた財産、権利及び利益

(iv) 日本国若しくは日本国民の債務、日本国に所在する有体財産に関する権利、権原若しくは利益、日本国の法律に基いて組織された企業に関する利益又はこれらについての証書。ただし、この除外は、日本国の通貨で表示された日本国及びその国民の債務にのみ適用する。

(III) (II)に例外として掲げられた財産は、その保存及び管理のために要した合理的な費用が支払われることを条件として、返還しなければならない。これらの財産が清算されているときは、その代金を返還しなければならない。

(IV) (I)に定める財産を差し押え、留置し、清算し、その他なんらかの方法で処分する権利は、

poses;

(iii) property, rights and interests which have come within its jurisdiction in consequence of the resumption of trade, financial and other relations subsequent to September 2, 1945, between Japan and the Union of Burma; and

(iv) obligations of Japan or Japanese nationals, any right, title or interest in tangible property located in Japan, interests in enterprises organized under the laws of Japan, or any paper evidence thereof; provided that this exception shall only apply to obligations of Japan and its nationals expressed in Japanese currency.

(III) Property referred to in the exceptions set forth in sub-paragraph (II) above shall be returned subject to reasonable expenses for its preservation and administration. If any such property has been liquidated, the proceeds shall be returned instead.

(IV) The right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of property as provided in sub-paragraph

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

ビルマ連邦の法律に従つて行使されるものと
し、所有者は、これらの法律によつて与えられ
る権利のみを有するものとする。

2 ビルマ連邦は、この条約に別段の定がある場合を
除くほか、戦争の遂行中に日本国及びその国民が執
つた行動から生じたビルマ連邦及びその国民のすべ
ての請求権を放棄する。

第六条

日本国は、この条約の効力発生の後九箇月以内に申
請があつたときは、その申請の日から六箇月以内に、
日本国にあるビルマ連邦及びその国民の有体及び無体
財産並びに種類のいかんを問はずすべての権利又は利
益で、千九百四十一年十二月七日から千九百四十五年
九月二日までの間のいずれかの時に日本国にあつたも
のを返還するものとする。ただし、所有者が強迫又は
詐欺によることなく自由にこれらを処分した場合は、
この限りでない。

前記の財産は、戦争があつたために課せられたすべ
ての負担及び課徴金を免除し、かつ、その返還のため
の課徴金を課さずに返還しなければならない。

所有者により若しくは所有者のために又はビルマ連

八

(I) above shall be exercised in accordance with
the laws of the Union of Burma, and the owner
shall have only such rights as may be given
him by those laws.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, the
Union of Burma waives all claims of the Union of Burma
and its nationals arising out of any actions taken by Japan
and its nationals in the course of the prosecution of the
war.

ARTICLE VI

Upon application made within nine months of the coming
into force of this Treaty, Japan will, within six months of
the date of such application, return the property, tangible
and intangible, and all rights or interests of any kind in
Japan of the Union of Burma and of its of nationals which
were within Japan at any time between December 7, 1941
and September 2, 1945 unless the owner has freely
disposed thereof without duress or fraud.

Such property shall be returned free of all encumbrances
and charges to which it may have become subject because
of the war, and without any charges for its return.

(参・六)

邦政府により所定の期間内に返還が申請されない財産は、日本国政府がその定めるところに従つて処分することができる。

前記のいずれかの財産が千九百四十一年十二月七日に日本国に所在し、かつ、返還することができず、又は戦争の結果として損傷若しくは損害を受けている場合には、日本国の連合国財産補償法（昭和二十六年法律第二百六十四号）の定める条件よりも不利でない条件で補償されるものとする。

第七条

1 両締約国は、戦争状態の介在が、戦争状態の存在前にあつた債務及び契約（債券に関するものを含む。）並びに戦争状態の存在前に取得された権利から生ずる金銭債務で、日本国の政府若しくは国民がビルマ連邦の政府若しくは国民に対して、又はビルマ連邦の政府若しくは国民が日本国の政府若しくは国民に対して負つてゐるものを支払う義務に影響を及ぼさなかつたものと認める。両締約国は、また、戦争状態の介在が、戦争状態の存在前に財産の滅失若しくは損害又は身体の傷害若しくは死亡に関して生じた請求権で、日本国政府がビルマ連邦政府に対し

（条・六）

Property the return of which is not applied for by or on behalf of its owners or by the Government of the Union of Burma within the prescribed period may be disposed of by the Government of Japan at its discretion.

If any such property was within Japan on December 7, 1941 and cannot be returned or has suffered injury or damage as a result of the war, compensation will be made on terms not less favourable than the terms provided for in the Allied Powers Property Compensation Law of Japan (Law No. 264, 1951).

ARTICLE VII

1. The Contracting Parties recognize that the intervention of the state of war has not affected the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts (including those in respect of bonds) which existed and rights which were acquired before the existence of a state of war, and which are due by the Government or nationals of Japan to the Government or nationals of the Union of Burma, or are due by the Government or nationals of the Union of Burma to the Government or nationals of Japan; nor has the intervention of the state of war affected the obligation to consider their merits claims for loss or damage to

て、又はビルマ連邦政府が日本国政府に対して提起し、又は再提起するものを、その根拠の当否に応じて、検討する義務に影響を及ぼさなかったものと認める。

2 日本国は、日本国の戦前の対外債務に関する責任と日本国が責任を負うと後に宣言した日本国の団体の債務に関する責任とを確認し、また、これらの債務の支払再開に関してその債権者とすみやかに交渉を開始する意思を表明する。

3 両締約国は、他の戦前の請求権及び債務に関する交渉を促進し、かつ、これに応じて金額の支払を容易にするものとする。

第八条

1 日本国は、戦争から生じ、又は戦争状態が存在したために執られた行動から生じたビルマ連邦及びその国民に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄する。

2 前記の放棄には、千九百三十九年九月一日からこの条約の効力発生までの間に日本の船舶に関してビルマ又はビルマ連邦が執つた行動から生じた請求権

property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war, and which may be presented or re-presented by the Government of Japan to the Government of the Union of Burma or by the Government of the Union of Burma to the Government of Japan.

2. Japan affirms its liability for the pre-war external debt of the Japanese State and for debts of corporate bodies subsequently declared to be liabilities of the Japanese State, and expresses its intention to enter into negotiations at an early date with its creditors with respect to the resumption of payments on those debts.

3. The Contracting Parties will encourage negotiations in respect to other pre-war claims and obligations and facilitate the transfer of sums accordingly.

ARTICLE VIII

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the Union of Burma and its nationals arising out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war.

2. The foregoing waiver includes any claims arising out of actions taken by Burma or the Union of Burma with respect to Japanese ships between September 1, 1939,

決紛争の解

批 准

末 文

並びにビルマ又はビルマ連邦の手中にあつた日本人の捕虜及び被抑留者に関して生じた請求権及び債権が含まれる。ただし、千九百四十五年九月二日以後に制定されたビルマ又はビルマ連邦の法律で特に認められた日本国民の請求権を含まない。

第九条

この条約の解釈又は適用から生ずる紛争は、まず交渉により解決するものとし、交渉の開始の時から六箇月の期間内に解決に至らないときは、いずれか一方の締約国の要請により、国際司法裁判所に決定のため付託されるものとする。

第十条

この条約は、批准されなければならない。この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、東京でできる限りすみやかに行われなければならない。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

(英・大)

and the coming into force of this Treaty, as well as any claims and debts arising in respect to Japanese prisoners of war and civilian internees in the hands of Burma or the Union of Burma, but does not include Japanese claims specifically recognized in the laws of Burma or the Union of Burma enacted since September 2, 1945.

ARTICLE IX

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled in the first instance by negotiation, and, if no settlement is reached within a period of six months from the commencement of negotiations, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be referred for decision to the International Court of Justice.

ARTICLE X

This Treaty shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of ratifications which shall take place as soon as possible at Tokyo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipoten-

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

署名調印した。

千九百五十四年十一月五日にラングーンで本書二通を作成した。

日本国のために

岡崎勝男 (署名調印)

ビルマ連邦のために

チョウ・ニェン (署名調印)

III

tiaries have signed this Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Rangoon, this fifth day of November of the year one thousand nine hundred and fifty-four.

For Japan :

(Signed) Katsuo Okazaki (Seal)

For the Union of Burma :

(Signed) Kyaw Nyein (Seal)

AGREEMENT FOR REPARATIONS AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF BURMA

Signed at Rangoon, November 5, 1954

Approval decided by the cabinet, April 12, 1955

*Notifications of approval exchanged at Tokyo, April
16, 1955*

Entered into force, April 16, 1955

Promulgated, April 16, 1955

Japan and the Union of Burma,

Desiring to conclude an agreement for implementing the provisions of Article V, paragraph 1 (a) of the Treaty of Peace between Japan and the Union of Burma signed at Rangoon on November 5, 1954 (hereinafter referred to as "the Treaty"),

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follow:

ARTICLE I

1. Japan shall supply the Union of Burma by way of reparations with the services of Japanese people and the

(定訳)

日本国とビルマ連邦との間の賠償及 び経済協力に関する協定

昭和二十九年十一月五日ラングーンで署名

昭和三十一年四月十二日承認の内閣決定

昭和三十一年四月十六日東京で承認通知書交換

昭和三十一年四月十六日効力発生

昭和三十一年四月十六日公布(条約第四号)

前 文

日本国及びビルマ連邦は、

千九百五十四年十一月五日にラングーンで署名され
た日本国とビルマ連邦との間の平和条約(以下「条約」
という)第五条1(a)の規定の実施に関する協定を締結
することを希望し、

よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。こ
れらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

1 日本国は、年平均二千万アメリカ合衆国ドルに等
しい七十二億円の価値を有する日本人の役務及び日

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定

経 済 協 力
及 び 賠 償

本国の生産物を、条約の効力発生の日から十年間、賠償としてビルマ連邦に供与するものとする。

2 日本国は、年平均五百万アメリカ合衆国ドルに等しい十八億円の価値に達する日本人の役務及び日本国の生産物を、条約の効力発生の日から十年間、日本人とビルマ連邦の政府又は国民との共同事業の形式で使用に供することにより行われる経済協力を容易にするため、あらゆる可能な措置を執るものとする。

3 1及び2にいう役務及び生産物は、この協定の附属書に掲げられ、かつ、原則として同意されたビルマ連邦の経済の回復及び発展並びに社会福祉の増進のため供与し、又は使用に供するものとする。供与され又は使用に供される役務及び生産物は、両政府の合意により決定されるものとする。

第二条

products of Japan, the value of which will be on an annual average seven thousand two hundred million yen (¥7,200,000,000), equivalent to twenty million United States of America dollars (\$20,000,000), for the period of ten years from the date of coming into force of the Treaty.

2. Japan shall take every possible measure to facilitate the economic co-operation wherein the services of Japanese people and the products of Japan, the value of which will aggregate on an annual average one thousand eight hundred million yen (¥1,800,000,000), equivalent to five million United States of America dollars (\$5,000,000), will be made available in the form of joint enterprises between Japanese people and the Government or people of the Union of Burma, for the period of ten years from the date of coming into force of the Treaty.

3. The services and products referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be supplied or made available for the economic rehabilitation and development and the advancement of social welfare in the Union of Burma as envisaged and agreed in principle on the Annex to this Agreement. Such services and products shall be determined by agreement between the Governments of the two countries.

ARTICLE II

- 1 ビルマ連邦は、この協定の第一条の規定を円滑に実施するため必要な措置を執るものとする。
- 2 ビルマ連邦は、日本国がこの協定の第一条1にいう役務及び生産物を供与できるようにするため、利用することができる現地の労務、資材及び設備を提供するものとする。
- 3 ビルマ連邦は、ビルマ連邦の政府及び国民がこの協定の第一条2にいう経済協力が円滑に行われるように共同事業の資本のうちその当然負担すべき部分を提供することを約束する。
- 4 ビルマ連邦は、この協定に基づいて供与され、又は使用に供される日本国の生産物が、両政府間で別段の合意をした場合を除くほか、ビルマ連邦の領域から再輸出されないようにすることを約束する。

第三条

共同事業

- 1 この協定の第一条にいう共同事業におけるビルマ連邦の政府又は国民の持分又は所有株式の割合は、当事者間で別段の合意をした場合を除くほか、六十パーセントより少くないものとする。

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定

(英・大)

1. The Union of Burma shall take measures necessary for the smooth implementation of the provisions of Article I of this Agreement.

2. The Union of Burma shall provide such local labour, materials and equipment as may be made available in order to enable Japan to supply the services and products referred to in Article I, paragraph 1 of this Agreement.

3. The Union of Burma undertakes that the Government or people of the Union of Burma shall so provide their due shares of capital in joint enterprises as to ensure the smooth performance of the economic co-operation referred to in Article I, paragraph 2 of this Agreement.

4. The Union of Burma undertakes that the products of Japan supplied or made available under this Agreement shall not be re-exported from the territories of the Union of Burma except as otherwise agreed between the Governments of the two countries.

ARTICLE III

1. The proportion of ownership or shares of the Government or people of the Union of Burma in the joint enterprises referred to in Article I of this Agreement shall not be less than sixty per cent except as otherwise agreed.

- 2 共同事業における日本人の持分又は所有株式は、
個々の契約が結ばれる時にビルマ連邦政府がその日
本人に対して収用しないことにつき保証を与えた期
間中は収用されることはないものとする。
- 3 ビルマ連邦政府が共同事業における日本人の持分
又は所有株式を前記の保証期間の経過後に収用しよ
うとするときは、その収用は、前記の個々の契約が
結ばれる時に同政府が定めなければならない条件に
従つてのみ行われるものとする。
- 4 ビルマ連邦政府は、前記の収用に対する補償金、
共同事業における日本人の持分又は所有株式の売却
代金、その持分又は所有株式から生ずる利子及び配
当金並びに日本人が共同事業から受け取る俸給その
他の所得の日本国への送金を、個々の契約が結ばれ
る時に同政府が定めなければならない条件に従つて
許可するものとする。

2. The ownership or shares of Japanese people in the joint enterprises shall not be expropriated by the Government of the Union of Burma for such length of time as that Government may respectively assure those Japanese people against expropriation at the time the individual contracts concerned are made.

3. In the event that the ownership or shares of Japanese people in the joint enterprises should be expropriated by the Government of the Union of Burma after the lapse of the time of assurance referred to above, such expropriation shall be made only in accordance with the terms and conditions which shall be prescribed by that Government at the time the individual contracts referred to above are made.

4. The Government of the Union of Burma shall permit the remittance to Japan of the proceeds from the expropriation referred to above or the sale of the ownership or shares of Japanese people in the joint enterprises, and the interest and dividends derived from such ownership or shares, as well as the salaries or other earnings which Japanese people may receive from the joint enterprises, in accordance with the terms and conditions which shall be prescribed by that Government at the time the individual

合同委員
会

第四条

両政府は、その代表者から構成されるべき合同委員会を設置するものとする。この合同委員会は、この協定の実施に関する事項についての協議及び両政府への勧告のための機関とする。

実施細目

第五条

この協定の実施に関する細目は、両政府の協議により合意されるものとする。

決紛争の解
争の解

第六条

1 この協定の解釈及び実施に関する両国間の紛争は、まず、外交上の径路を通じて解決するものとする。両政府がこうして解決することができなかつたときは、その紛争は、各政府が任命する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託するものとする。ただし、第三の仲裁委員は、両国のうちいずれかの国の

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定

contracts concerned are made.

ARTICLE IV

There shall be established a joint committee to be composed of representatives of the Governments of the two countries, which shall be an organ for consultation, and recommendation to the Governments of the two countries, on matters concerning the implementation of this Agreement.

ARTICLE V

Details for the execution of this Agreement shall be agreed upon through consultation between the Governments of the two countries.

ARTICLE VI

1. Any dispute between the two countries concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall primarily be settled through diplomatic channels. If the Governments of the two countries fail to reach a settlement, the dispute shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each Government and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be

国民であつてはならない。各政府は、いずれか一方の政府が他方の政府から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日以内に一人の仲裁委員を任命しなければならない。第三の仲裁委員については、前記の期間の後の三十日の期間内に合意されなければならない。

- 2 両国は、前項の規定に基づいて行われた決定に従うことを約束する。

第七条

この協定は、それぞれの国により、その国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、両国のそれぞれの政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百五十四年十一月五日にラングーンで本書二通を作成した。

日本国のために

岡崎勝男 (署名)

a national of either country. Each Government shall appoint an arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Government from the other Government of a note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of thirty days.

2. The two countries undertake to comply with any decision given under the preceding paragraph.

ARTICLE VII

This Agreement shall be approved by each country in accordance with its legal procedures, and this Agreement shall enter into force upon the date of exchange of notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by the respective Governments of the two countries, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon, this fifth day of November of the year one thousand nine hundred and fifty-four.

For Japan:

(Signed) Katsuo Okazaki

(条・六)

ビルマ連邦のために

チヨウ・ニエン (署名)

For the Union of Burma:

(Signed) Kyaw Nyein

附属書

- 1 水力発電所の建設
- 2 製鉄所の建設
- 3 港湾施設の復旧
- 4 病院の建設及び医療の提供
- 5 ビルマ人の技術者及び学生の日本国における教育
- 6 ビルマ人の技術者のビルマにおける技術訓練
- 7 肥料工場の建設
- 8 鉄道の復旧
- 9 造船所の建設
- 10 爆薬及び砲弾の製造
- 11 セメント工場の建設
- 12 塩田の開発
- 13 砂糖工場の建設
- 14 化学工場の建設
- 15 河川運送施設の復旧

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定 附属書

ANNEX

1. Construction of hydro-electric plants
2. Construction of steel plants
3. Rehabilitation of port facilities
4. Construction of hospitals and provision of medical services
5. Education in Japan of Burmese technicians and students
6. Technical training in Burma of Burmese technicians
7. Construction of fertilizer plants
8. Rehabilitation of railways
9. Construction of a shipbuilding yard
10. Manufacture of explosives and shells
11. Construction of cement factories
12. Development of salterns
13. Construction of sugar factories
14. Construction of chemical industries
15. Rehabilitation of river shipping

19 18 17 16

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定 交換公文

非鉄金属工場の建設

機械工場の建設

電気通信施設の復旧

両政府間で合意される他の生産物及び役務の提供

110

16. Construction of non-ferrous metal industry

17. Construction of engineering industry

18. Rehabilitation of telecommunications

19. Provision of other products and services to be agreed
upon between the Governments of the two countries

日本国とビルマ連邦との間の経済及び
技術協力に関する協定

日本国及びビルマ連邦は、
ビルマ連邦の経済及び社会の発展のため協力すること
並びに両国間の友好関係を強化することを希望し、
この協定を締結することに決定し、よつて、次のと
おりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国

外務政務次官 飯塚定輔

ビルマ連邦駐在特命全権大使 小田部謙一

ビルマ連邦

外務大臣 ティ・ハン

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し
てそれが妥当であると認められた後、次の諸条を協定
した。

第一条

ビルマとの経済技術協力協定及び賠償再検討要求に関する議定書

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE
UNION OF BURMA ON ECONOMIC AND
TECHNICAL CO-OPERATION

Japan and the Union of Burma,

Desiring to co-operate for the economic and social
development of the Union of Burma and to strengthen
the friendly relations between the two countries,

Have decided to conclude the present Agreement and
have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

Japan :

Mr. Sadasuke Iizuka, Parliamentary Vice-Minister
for Foreign Affairs

Mr. Kenichi Otabe, Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary to the
Union of Burma, and

The Union of Burma :

U Thi Han, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full
powers found to be in due form, have agreed upon the
following Articles :

ARTICLE I

無償
期間
供与
額助

- 1 日本国は、現在において五百四億円（五〇、四〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される一億四千万合衆国ドル（一四〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の額の価値を有する日本国の生産物及び日本人の役務からなるビルマ連邦の経済と社会の発展に寄与するための無償の援助を、千九百六十五年四月十六日から十二年の期間内に、ビルマ連邦に供与するものとする。
- 2 前記の生産物及び役務の供与は、最初の十一年の期間に、毎年平均して、現在において四十二億二千一百万円（四、二二二、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される千百七十万合衆国ドル（一、七〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の額となるように行ない、十二年目の年に、残余について行なうものとする。

第二条

実施計画

- 1 この協定に基づいて供与される生産物及び役務は、ビルマ連邦政府が要請し、かつ、両政府が合意するものでなければならない。

1. Japan shall extend to the Union of Burma assistance on a grant basis for the purpose of contributing to the economic and social development of the Union of Burma, composed of the products of Japan and the services of Japanese people, the total value of which will be so much in yen as shall be equivalent to one hundred and forty million United States dollars (\$140,000,000) at present computed at fifty thousand four hundred million yen (¥ 50,400,000,000), within the period of twelve years as from April 16, 1965.

2. The supply of such products and services shall be made at an annual average of so much in yen as shall be equivalent to eleven million seven hundred thousand United States dollars (\$11,700,000) at present computed at four thousand two hundred and twelve million yen (¥ 4,212,000,000) during the period of the first eleven years, the outstanding balance to be settled on the twelfth year.

ARTICLE II

1. The products and services to be supplied under the present Agreement shall be those requested by the Government of the Union of Burma and agreed upon

- 2 両政府は、各年度に日本国が供与する生産物及び役務を定める実施計画（以下「実施計画」という。）を協議により決定するものとする。

第三条

- 1 この協定に基づいて供与される生産物は、主として資本財とする。
- 2 この協定に基づく生産物の供与は、日本国とビルマ連邦との間の通常の貿易が阻害されないように、かつ、外国為替上の追加の負担が日本国に課されないように、実施しなければならない。

第四条

- 1 第六条の使節団は、この協定に基づいて生産物及び役務の供与が行なわれるため、ビルマ連邦政府に代わつて、日本国民又は日本国の法人と直接に契約を締結するものとする。
- 2 1の契約（その変更を含む。）は、(a)この協定の規

ビルマとの経済技術協力協定及び賠償再検討要求に関する議定書

between the two Governments.

2. The two Governments shall fix through consultation a schedule (hereinafter referred to as the "Schedule") specifying the products and services to be supplied by Japan each year.

ARTICLE III

1. The products to be supplied under the present Agreement shall be mainly capital goods.
2. The supply of products under the present Agreement shall be carried out in such manner as may not prejudice the normal trade between Japan and the Union of Burma, nor impose additional foreign exchange burden upon Japan.

ARTICLE IV

1. The Mission mentioned in Article VI of the present Agreement shall conclude, in behalf of the Government of the Union of Burma, contracts directly with any Japanese national or any Japanese juridical person, in order to have the products and services supplied under the present Agreement.
2. The contracts mentioned in paragraph 1 above

定、(b)両政府がこの協定の実施のため行なう取極の規定及び(c)適用される実施計画に合致するものでなければならない。これらの契約は、前記の基準に合致するものであるかどうかについて認証を得るため、使節団により、日本国政府の指定された当局に送付されるものとする。この認証は、原則として十四日以内に行なわれるものとする。定められた期間内に認証が得られなかつたときは、その契約は、第八条の合同委員会に付託され、合同委員会の勧告に従つて処理されるものとする。その勧告は、合同委員会がその契約を受領した後三十日以内に行なわれるものとする。この項に定めるところに従つて認証を得た契約は、以下「認証契約」という。

3 1の規定にかかわらず、この協定に基づく生産物及び役務の供与は、認証契約なしで行なうことができる。ただし、両政府間の合意によらなければならない。

(including modifications thereof) shall conform with (a) the provisions of the present Agreement, (b) the provisions of such arrangements as may be made by the two Governments for the implementation of the present Agreement and (c) the Schedule applicable. These contracts shall be forwarded by the Mission to the designated authority of the Government of Japan for verification as to the conformity of the same with the above-mentioned criteria. This verification will as a rule be effected within fourteen days. In case of failure in verification within the stipulated time, such contract shall be referred to the Joint Committee mentioned in Article VIII of the present Agreement and acted upon in accordance with the recommendation of the Joint Committee. Such recommendation shall be made within a period of thirty days following the receipt of the contract by the Joint Committee. A contract which has been verified in pursuance of this paragraph shall hereinafter be referred to as a "Verified Contract".

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the supply of products and services under the present Agreement may be made without Verified Contracts, but only by agreement between the two

第五条

- 1 日本国政府は、第六条の使節団が認証契約により負う債務並びに第四条3の規定による生産物及び役務の供与の費用に充てるための支払を、第九条の規定に基づいて定める手続によつて、行なうものとする。この支払は、日本円で行なうものとする。
- 2 日本国は、1の規定に基づく円による支払を行なうことにより、及びその支払を行なつた時に、その支払に係る生産物及び役務をビルマ連邦に供与したものとみなされる。

第六条

- 1 ビルマ連邦政府は、この協定の実施（第四条1の契約の締結及び認証契約の実施を含む。）を任務とする同政府の唯一かつ専管の機関として、ビルマ連邦政府の使節団を日本国内に設置する。

Governments.

ARTICLE V

1. The Government of Japan shall, through procedures to be determined under Article IX of the present Agreement, make payments to cover the obligations incurred by the Mission mentioned in Article VI of the present Agreement under Verified Contracts and the expenses for the supply of products and services referred to in Article IV, paragraph 3 of the present Agreement. These payments shall be made in Japanese yen.

2. By and upon making a payment in yen under the preceding paragraph, Japan shall be deemed to have supplied the Union of Burma with the products and services thus paid for.

ARTICLE VI

1. The Government of the Union of Burma will establish in Japan a Mission of the Government of the Union of Burma as its sole and exclusive agent to be charged with the implementation of the present Agreement, including the conclusion of contracts referred to in Article IV, paragraph 1 of the present Agreement and the

- 2 使節団の任務の効果的な遂行のため必要であり、かつ、もつばらその目的に使用される使節団の日本国における事務所は、東京及び両政府間で合意することがある他の場所に設置することができる。
- 3 使節団の日本国における事務所の構内及び記録は、不可侵とする。使節団は、暗号を使用することができる。使節団に属し、かつ、直接その任務の遂行のため使用される不動産は、不動産取得税及び固定資産税を免除される。使節団の任務の遂行から生ずることがある使節団の所得は、日本国における課税を免除される。使節団が公用のため輸入する財産は、関税その他輸入について又は輸入に関連して課される課徴金を免除される。
- 4 使節団は、他の外国使節団に通常与えられる行政上の援助で使節団の任務の効果的な遂行のため必要とされるものを日本国政府から与えられるものとする。
- 5 ビルマ連邦の国民である使節団の長、使節団の上

performance of Verified Contracts.

2. Such office or offices of the Mission in Japan as are necessary for the effective performance of its functions and used exclusively for that purpose may be established at Tokyo and other places to be agreed upon between the two Governments.

3. The premises of the office or offices, including the archives, of the Mission in Japan shall be inviolable. The Mission shall be entitled to use cipher. The real estate which is owned by the Mission and used directly for the performance of its functions shall be exempt from the Tax on Acquisition of Real Property and the Property Tax. The income of the Mission which may be derived from the performance of its functions shall be exempt from taxation in Japan. The property imported for the official use of the Mission shall be exempt from customs duties and any other charges imposed on or in connection with importation.

4. The Mission shall be accorded such administrative assistance by the Government of Japan as other foreign missions usually enjoy and as may be required for the effective performance of its functions.

5. The Chief and two senior officials of the Mission

級職員二人及び2の規定に従つて設置される事務所の長は、国際法及び国際慣習に基づいて一般的に認められる外交上の特権及び免除を与えられる。使節団の任務の効果的な遂行のため必要であると認められたときは、前記の上級職員の数は、両政府間の合意により増加することができる。

6 ビルマ連邦の国民であり、かつ、通常日本国内に居住していない使節団のその他の職員は、自己の職務の遂行について受ける報酬に対する日本国における課税を免除され、かつ、日本国の法令の定めるところにより、自用の財産に対する関税その他輸入について又は輸入に関連して課される課徴金を免除される。

7 認証契約から又はこれに関連して生ずる紛争で、他の方法により解決することができないため日本国の裁判所に提起されるものについては、使節団の法務部長の職にある者は、訴え、又は訴えられることができるものとし、そのために使節団における自己の事務所において訴状その他の訴訟書類の送達を受けることができるものとする。ただし、訴訟費用の

as well as the chiefs of such offices as may be established in pursuance of paragraph 2 above, who are nationals of the Union of Burma, shall be accorded diplomatic privileges and immunities generally recognized under international law and usage. If it is deemed necessary for the effective performance of the functions of the Mission, the number of such senior officials may be increased by agreement between the two Governments.

6. Other members of the staff of the Mission who are nationals of the Union of Burma and who are not ordinarily resident in Japan shall be exempt from taxation in Japan upon emoluments which they may receive in the discharge of their duties, and, in accordance with Japanese laws and regulations, from customs duties and any other charges imposed on or in connection with importation of property for their personal use.

7. In respect of those disputes arising out of or in connection with Verified Contracts which, failing other methods of settlement, are brought to the Japanese courts, the person who holds the post of Chief of the Legal Section of the Mission may sue or be sued and accordingly he may be served with process and other pleadings at his office in the Mission. However, he shall be exempt from

担保を供する義務を免除される。使節団は、3及び5に定めるところにより不可侵及び免除を与えられてはいるが、前記の場合において管轄裁判所が行なつた最終の裁判を、使節団を拘束するものとして、受諾するものとする。

- 8 最終の裁判の執行にあたり、使節団に属し、かつ、その任務の遂行のため使用される土地及び建物並びにその中にある動産は、いかなる場合にも強制執行を受けることはない。

第七条

- 1 両政府は、この協定の円滑なかつ効果的な実施のため必要な措置を執るものとする。
- 2 ビルマ連邦は、日本国がこの協定に基づいて生産物及び役務を供与することができるようにするため、利用することができる現地の労務、資材及び設備を提供するものとする。
- 3 この協定に基づく生産物又は役務の供与に関連してビルマ連邦内において必要とされる日本国民は、その作業の遂行のためのビルマ連邦への入国及び同

the obligation to give security for the cost of legal proceedings. While the Mission enjoys inviolability and immunity as provided for in paragraphs 3 and 5 above, the final decision rendered by the competent courts in such cases will be accepted by the Mission as binding upon it.

8. In the enforcement of any final court decision, the land and buildings, as well as the movable property therein, owned by the Mission and used for the performance of its functions shall in no case be subject to execution.

ARTICLE VII

1. The two Governments shall take measures necessary for the smooth and effective implementation of the present Agreement:
2. The Union of Burma shall provide such local labour, materials and equipment as may be available in order to enable Japan to supply the products and services under the present Agreement.
3. Japanese nationals who may be needed in the Union of Burma in connection with the supply of products or services under the present Agreement shall be accorded

国における滞在に必要な便宜を与えられるものとする。

4 日本国の国民及び法人は、この協定に基づき生産物又は役務の供与に関連して生ずる所得に関し、ビルマ連邦における租税を課されない。

5 ビルマ連邦は、この協定に基づいて供与される日本国の生産物が、両政府間で別段の合意をした場合を除くほか、ビルマ連邦の領域から再輸出されないようにすることを約束する。

第八条

この協定の実施に関する事項についての両政府間の協議及び両政府への勧告のための機関として、両政府の代表者で構成される合同委員会を東京に設置する。

第九条

この協定の実施に関する手続その他の細目は、両政府間で協議により合意するものとする。

ビルマとの経済技術協力協定及び賠償再検討要求に関する議定書

such facilities as may be necessary for their entry into and stay in the Union of Burma for the performance of their work.

4. With respect to the income derived in connection with the supply of products or services under the present Agreement, Japanese nationals and juridical persons shall not be liable for taxation in the Union of Burma.

5. The Union of Burma undertakes that the products of Japan supplied under the present Agreement shall not be re-exported from the territories of the Union of Burma except as otherwise agreed upon between the two Governments.

ARTICLE VIII

There shall be established at Tokyo a Joint Committee to be composed of representatives of the two Governments as an organ for consultation between them and for recommendation to their respective Governments, on matters concerning the implementation of the present Agreement.

ARTICLE IX

Details including procedures for the implementation of the present Agreement shall be agreed upon through

第十条

この協定の解釈及び実施に関する両政府間の紛争は、まず、外交上の経路を通じて解決するものとする。両政府が解決に達することができなかつたときは、その紛争は、各政府が任命する各一人の仲裁委員とこのようにして選任された二人の仲裁委員の合意により定める第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託するものとする。ただし、第三の仲裁委員は、いずれか一方の国の国民であつてはならない。各政府は、いずれか一方の政府が他方の政府から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各一人の仲裁委員を任命しなければならず、第三の仲裁委員は、前記の期間に三十日を加えた期間内に合意されなければならない。いずれか一方の政府が当該期間内に仲裁委員を任命しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について当該期間内に合意されなかつたときは、いずれの一方の政府も、それぞれ当該仲裁委員又は第三の仲裁委員を任命することを国際司法裁判所長に要請することができる。両政府は、この条の規定に基づいて与えられた裁定に服することを約束する。

consultation between the two Governments.

ARTICLE X

Any dispute between the two Governments concerning the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled primarily through diplomatic channels. If the two Governments fail to reach a settlement, the dispute shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each Government and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either country. Each Government shall appoint an arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Government from the other Government of a note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of thirty days. If, within the periods respectively referred to, either Government fails to appoint an arbitrator or the third arbitrator is not agreed upon, the President of the International Court of Justice may be requested by either Government to appoint such arbitrator or the third arbitrator, as the case may be. The two Governments agree to abide by any award

批准及び
効力発生

第十二条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書は、できるだけすみやかに交換されるものとする。

末文

以上の証拠として、下名の全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百六十三年三月二十九日にラングーンで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

飯塚定輔

小田部謙一

ビルマ連邦のために

ティ・ハン

given under this Article.

ARTICLE XI

The present Agreement shall be ratified. The Agreement shall enter into force upon the date of exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English language, at Rangoon, this twenty-ninth day of March of the year one thousand nine hundred and sixty-three.

FOR JAPAN:

Sadasuke Iizuka

Kenichi Otabe

FOR THE UNION OF BURMA:

Thi Han